

Giấy giải thích về việc từ chối truyền máu và chế phẩm phân đoạn huyết tương (chế phẩm có nguồn gốc sinh vật cụ thể) 輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

Introduction / はじめに

Bệnh viện chúng tôi sẽ truyền máu khẩn cấp để cứu người dù không có sự đồng ý của bệnh nhân và cả người trong gia đình. Chúng tôi tôn trọng ý chí của bệnh nhân và nỗ lực điều trị không truyền máu trong khả năng có thể nhưng khi rơi vào tình trạng “không có biện pháp cứu người nào khác ngoài truyền máu” thì chúng tôi chọn lập trường, cách suy nghĩ là tiến hành truyền máu..

当院では救命のための緊急輸血は患者本人や家族親権者の同意がなくても輸血します。患者の意思を尊重して可能な限り無輸血治療に努力します。「輸血以外に救命手段がない」事態に至った時には輸血を行うという立場・考え方をとっています。

Trường hợp có nguyện vọng khám chữa bệnh kể cả truyền máu, vui lòng ký tên vào 'Giấy giải thích về truyền máu' và 'Giấy đồng ý về truyền máu' Trường hợp chuyển viện, chúng tôi sẽ chuẩn bị giấy giới thiệu..

輸血を含め診療を希望される場合は、「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名してください。転院される場合は、紹介状を準備します。

Xác nhận ý chí về việc truyền máu và sử dụng chế phẩm phân đoạn huyết tương ở thời điểm hiện tại 現時点での輸血や血漿分画製剤投与についての意思確認

Từ chối

Không từ chối

Giấy giải thích về việc từ chối truyền máu và chế phẩm phân đoạn huyết tương (chế phẩm có nguồn gốc sinh vật cụ thể)

輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

(病院の名前を入れる)

Kính gửi Giám đốc bệnh viện/病院長殿

Do từ chối truyền máu và sử dụng chế phẩm phân đoạn huyết tương ở thời điểm hiện tại nên sẽ nghe giải thích về từ chối truyền máu ở cơ sở trên cơ sở đã ký tên. Sau đó, sẽ xem xét có ký tên vào “Giấy giải thích về truyền máu” và “Giấy đồng ý về truyền máu”.

現時点で輸血や血漿分画製剤投与を拒否するため、署名したうえで施設の輸血拒否に関する説明を聞きます。そのうえで「輸血療法に関する説明書」および「輸血療法に関する同意書」に署名するか検討します。

Bệnh nhân/患者本人

患者

Patients family/患者家族（2親等以内）

患者家族（2親等以内）

Guardian/患者が18歳未満の場合、親権者

患者が18歳未満の場合、親権者

2021/05/05

Ngày / tháng / năm

Giấy giải thích về việc từ chối truyền máu và chế phẩm phân đoạn huyết tương (chế phẩm có nguồn gốc sinh vật cụ thể)

輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

Bệnh viện chúng tôi thực hiện điều trị nội khoa, ngoại khoa được đánh giá là phù hợp sau khi thực hiện khám bệnh, xét nghiệm v.v., giải thích và có được sự đồng ý đối với bệnh nhân đến bệnh viện với mong muốn khám chữa bệnh hoặc bệnh nhân được chuyển cấp cứu. Tuy nhiên, để cứu người, cũng có khi chúng tôi xử lý cấp cứu mà không giải thích cho bệnh nhân và cả người trong gia đình..

当院では、診療を希望されて来院された患者や救急搬送された患者に対して、必要とされる診察、検査等を施行し、説明して同意を得たうえで適切と判断される内科的、外科的治療を施行します。しかし、救命のために、患者本人だけでなく家族親権者に説明することなく救急対応をすることもあります。

Phương pháp điều trị nào cũng có thể cần truyền máu và chế phẩm phân đoạn huyết tương. Đặc biệt, trong trường hợp bị sốc do chảy máu, trường hợp được đánh giá là cần phẫu thuật thì khả năng cần truyền máu khẩn cấp đã cực kỳ cao, và hơn thế nữa, có khi cần truyền máu cả trong lúc phẫu thuật và sau khi phẫu thuật..

輸血や血漿分画製剤投与が不要といえる治療はありません。特に、出血によるショックを発症している場合や、手術が必要と判断される場合は、すでに緊急輸血が必要である可能性が極めて高く、さらに術中術後にも輸血が必要になることが考えられます。

Giấy giải thích về việc từ chối truyền máu và chế phẩm phân đoạn huyết tương (chế phẩm có nguồn gốc sinh vật cụ thể)

輸血や血漿分画製剤(特定生物由来製品)投与に関する説明書

Do là cơ sở y tế có sứ mệnh cứu người, bệnh viện chúng tôi sẽ nhanh chóng trong khả năng có thể tiến hành các xét nghiệm khẩn cấp và xử lý khẩn cấp để cứu người trong bệnh viện cũng như điều trị khẩn cấp kể cả truyền máu khẩn cấp bất kể ý chí của bệnh nhân và gia đình..

当院は救命を使命としている医療施設であるため、院内においては救命のための緊急検査や緊急処置、並びに緊急輸血を含めた緊急治療は患者や家族の意思に関わらず可能な限り早急に施行します。

Nếu phương châm khám chữa bệnh nói trên của bệnh viện chúng tôi tạo gánh nặng tinh thần cho bệnh nhân và gia đình thì chúng tôi sẽ nhanh chóng khuyến khích chuyển viện. Chúng tôi sẽ xử lý khám chữa bệnh theo phương châm nói trên của bệnh viện chúng tôi cho đến khi hoàn tất chuyển viện..

上記した当院での診療方針が患者や家族の精神的負担になるのであれば、速やかに転院をお勧めします。転院完了までは、上記の当院内の方針で診療対応します。

Xin lưu ý, trường hợp từ kết quả truyền máu mà có tố cáo, truy tố hình sự, kiện cáo dân sự của bệnh nhân hoặc gia đình v.v., hoặc không truyền máu mà có điều tra, khởi tố v.v. từ phía cảnh sát thì chúng tôi xử lý với tư cách bệnh viện sao bác sĩ điều trị chính hoặc các bác sĩ v.v. liên quan đến điều trị đó không phải chịu trách nhiệm..

なお、輸血を行った結果、患者または家族などからの刑事告訴、告発、民事訴訟、又は輸血を行わず警察関係からの捜査、起訴などがあった場合は、主治医または当該治療に関わった医師などに責任が及ぶことがないように病院として対応します。

Xác nhận ý chí về khám chữa bệnh cũng như điều trị tại bệnh viện chúng tôi, kể cả việc truyền máu và sử dụng chế phẩm phân đoạn huyết tương sau khi đã nghe giải thích đầy đủ

十分説明を聞いた後の、輸血や血漿分画製剤投与も含め、当院での診療ならびに治療についての意思確認

Bệnh nhân / 患者本人

- Có nguyện vọng khám chữa bệnh kể cả truyền máu
輸血を含め診療を希望する
- Chuyển viện 転院する

Ký tên/ 署名 _____

Gia đình bệnh nhân (trong vòng 2 đời) / 患者家族 (2親等以内)

- Có nguyện vọng khám chữa bệnh kể cả truyền máu
輸血を含め診療を希望する
- Chuyển viện / 転院する

Ký tên / 署名 _____

Trường hợp bệnh nhân dưới 18 tuổi, người có quyền cha mẹ 患者が18歳未満の場合親権者

- Có nguyện vọng khám chữa bệnh kể cả truyền máu
輸血を含め診療を希望する
- Chuyển viện / 転院する

Ký tên/ 署名 _____